

lettres d'Europe & d'ailleurs

ÉCRIRE LE CLIMAT

Paris-Goethe-Institut
2 décembre
Lyon-Goethe-Institut
3 décembre

Marseille-Friche la Belle de Mai
4 décembre
Aix-en-Provence-Bibliothèque Méjanes
5 décembre

Organisateurs :

Les Amis du Roi des Aulnes
en collaboration avec
le Goethe-Institut

le Centre Franco-Allemand de Provence
et la Bibliothèque Méjanes

2015

LETTRES D'EUROPE ET D'AILLEURS

ÉCRIRE LE CLIMAT

PROGRAMME 2015

MERCREDI 2 DÉCEMBRE

Goethe-Institut :
17 avenue d'Iéna,
75116 Paris

19h00 Entretien et lectures
avec **Marie Gaulis,**
Georg Klein,
Andrei Kourkov et
Cécile Wajsbrot.

Modération : Jean-
Philippe Rossignol,
critique littéraire.

JEUDI 3 DÉCEMBRE

Goethe-Institut :
18 rue François Dauphin,
69002 Lyon

19h00 Entretien et lectures
avec **Jesús Carrasco,**
Marie Gaulis,
Georg Klein et
Andrei Kourkov.

Modération :
Pierre Deshusses,
traducteur et critique
littéraire au *Monde*.

VENDREDI 4 DÉCEMBRE

Café-librairie Friche la Belle
de Mai
41 Rue Jobin, 13003 Marseille

- 18h30** Entretien et lectures
avec **Yiğit Bener**,
Orly Castel-Bloom,
Li Mollet et
Josef Winkler.
Modération :
Francesca Isidori,
critique littéraire et
journaliste à *Arte*.

SAMEDI 5 DÉCEMBRE

Bibliothèque Méjanes
8-10 rue des Allumettes,
13100 Aix-en-Provence

- 10h30-11h25** **Jesús Carrasco**
Entretien avec
Francesca Isidori.
Espace lecture.
- 11h30-12h25** **Andreï Kourkov**
Entretien avec
Francesca Isidori.
Salle Jean-Marie
Bouvaist.

- 14h00-14h55** **Orly Castel-Bloom**
Entretien avec
Francesca Isidori.
Salle Jean-Marie
Bouvaist.

- 15h00-15h55** **Josef Winkler**
Entretien avec
Joachim Umlauf,
directeur du
Goethe-Institut de
Lyon et de Marseille.
Salle Jean-Marie
Bouvaist.

- 16h00-16h55** **Li Mollet**
Entretien avec
Joachim Umlauf.
Auditorium.

- 17h00-17h55** **Yiğit Bener**
Entretien avec
Timour Muhidine,
traducteur et
directeur de
collection chez
Actes Sud.
Espace lecture.

**Après chaque rencontre, les écrivains dédicaceront leurs livres
à la table de librairie.**

Les organisateurs

L'ASSOCIATION LES AMIS DU ROI DES AULNES, fondée en 1983 dans la mouvance de la librairie des pays de langue allemande Le Roi des Aulnes (1980-1992), a créé une dynamique qui relie auteurs, éditeurs, traducteurs et lecteurs. Partenaire des institutions culturelles allemandes en France, elle collabore également avec des institutions culturelles autrichiennes et suisses, et ponctuellement avec d'autres institutions culturelles européennes, notamment dans le cadre des Palabres centre-européennes. Elle contribue à faire connaître les littératures de ces pays et à les faire dialoguer entre elles au cours de rencontres et de colloques ainsi que par la publication annuelle de *LITTERall* dont la 22^e livraison sera disponible à l'automne 2015.

LE CENTRE FRANCO-ALLEMAND DE PROVENCE existe dans sa configuration actuelle depuis 1992 et assure la présence culturelle franco-allemande à Aix-Provence et dans la région. Il organise régulièrement des manifestations culturelles (conférences, colloques, expositions, concerts, films, théâtre, danse), le plus souvent en partenariat avec d'autres acteurs culturels et universitaires. Il propose des cours d'allemand de tous niveaux et met à la disposition de son public une bibliothèque et une médiathèque. Il diffuse trois fois par an le calendrier de sa programmation culturelle. Sa situation proche de la Méditerranée lui assure une vocation de médiateur entre l'Europe du Nord et les pays du bassin méditerranéen.

LE GOETHE-INSTITUT est l'institut culturel de la République Fédérale d'Allemagne, actif au niveau mondial. Il promeut la connaissance de la langue allemande à l'étranger et entretient des collaborations culturelles internationales. En France, il s'engage depuis 1957 dans l'amitié franco-allemande. Grâce à son réseau composé de Goethe-Institut, de centres Goethe, de sociétés culturelles, de salles de lecture ainsi que de centres d'apprentissage et d'examen, il est le premier contact avec l'Allemagne pour de nombreuses personnes.



À l'heure de la Conférence Internationale sur le climat (COP 21) et de l'exposition universelle de Milan « Nourrir la planète. Énergie pour la vie », la cinquième édition de Lettres d'Europe et d'Ailleurs est consacrée au **CLIMAT**. Les écrivains invités, venus des quatre coins de l'Europe, **YİĞİT BENER** (Turquie), **JESÚS CARRASCO** (Espagne), **ORLY CASTEL-BLOOM** (Israël), **MARIE GAULIS** (Suisse), **GEORG KLEIN** (Allemagne), **ANDRÉÏ KOURKOV** (Ukraine), **LI MOLLET** (Suisse), **CÉCILE WAJSBROT** (France) et **JOSEF WINKLER** (Autriche), se rencontreront pour s'interroger sur la façon dont la littérature et leurs pratiques d'écriture peuvent répondre aux menaces qui pèsent sur la planète et à la mobilisation de ses habitants pour préserver sa biodiversité et sa survie. Que peut la littérature face au changement climatique? Que peuvent les mots des écrivains? Témoigner? Inciter à la réflexion et à la prise de conscience? Quels sont les moyens de la littérature? Quelles sont ses formes? Telles seront les questions traitées au cours des lectures, entretiens et débats qui rassembleront nos invités autour de cet enjeu crucial du monde contemporain.

Nées en 2011 à Aix-en-Provence, les Lettres d'Europe et d'Ailleurs sont un ensemble de manifestations qui ont pour vocation de réunir des écrivains d'Europe et d'ailleurs pour des rencontres avec les lecteurs et les divers acteurs de la littérature contemporaine. Lieu de regards croisés sur la création littéraire, cette manifestation est aussi pour le public un lieu de confrontations poétiques, d'échanges culturels, de découverte des langues qui cimentent l'identité européenne. Elle reflète les multiples facettes et la richesse de la littérature européenne d'aujourd'hui, et la traduction y occupe une place importante.



Écrivains invités

YİĞİT BENER Turquie

JESÚS CARRASCO Espagne

ORLY CASTEL-BLOOM Israël

MARIE GAULIS Suisse

GEORG KLEIN Allemagne

ANDREÏ KOURKOV Ukraine

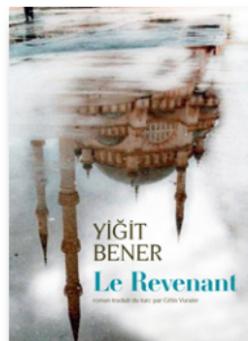
LI MOLLET Suisse

CÉCILE WAJSBROT France

JOSEF WINKLER Autriche

A close-up portrait of Yiğit Bener, an older man with grey hair, looking slightly to the right. He is wearing a dark blue shirt. The background is a blurred green foliage.

YIĞIT BENER

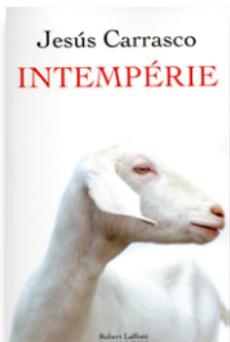


Yiğit Bener est né à Bruxelles en 1958. Il grandit entre la France et la Turquie qu'il quitte en 1980 pour n'y revenir que dix ans plus tard. Enseignant universitaire, interprète et traducteur, il est l'auteur de romans, d'un récit pour la jeunesse, et d'une traduction très remarquée de *Voyage au bout de la nuit* (Céline).

Il a publié récemment chez Actes Sud, traduit par Céline Vuraler, un recueil de nouvelles, *Autres cauchemars* (2010), qui rassemble une série de contes noirs au ton ironique se passant dans une Turquie mal connue, ainsi qu'un roman, *Le Revenant* (2015), qui relate le difficile retour au pays d'un exilé politique.



JESÚS CARRASCO



Jesús Carrasco est un écrivain espagnol né en 1972. Son premier roman, *Intempérie*, paru en 2013 (et en 2015 pour la traduction française de Marie Vila Casas, chez Laffont), raconte l'histoire d'un petit garçon qui fait une fugue par un été extrêmement aride. Sa rencontre avec un vieux chevrier va changer radicalement leur destinée à tous les deux, unis contre la sécheresse et la soif, synonymes de mort.

ORLY CASTEL-BLOOM

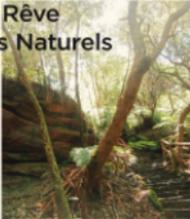


Orly Castel-Bloom est née en 1960 à Tel-Aviv où elle a étudié le cinéma et vit actuellement. Auteur de onze livres, elle a introduit un changement incontestable dans le paysage littéraire israélien au fil de son œuvre et a influencé toute une génération de jeunes écrivains comme Etgar Keret.

Après la publication d'un premier recueil de nouvelles en 1987, son roman *Dolly City*, paru en 1990 (en 1993 pour la traduction française de Rosie Pinhas-Delpuech, chez Actes Sud), la fait connaître et est inscrit sur la liste des grandes œuvres de la littérature mondiale publiée par l'UNESCO. Avec *Parcelles humaines* (2004, Actes Sud, traduit par Rosie Pinhas-Delpuech), Orly Castel-Bloom aborde le thème du changement climatique en Israël, en pleine deuxième Intifada.

A close-up portrait of Marie Gaulis, a woman with dark hair wearing an orange headband, looking slightly upwards and to the right. The background is a blurred green outdoor setting.

MARIE GAULIS

The book cover features a photograph of a dense, lush forest with sunlight filtering through the trees. The text is in a clean, sans-serif font.

Marie Gaulis
Le Rêve
des Naturels

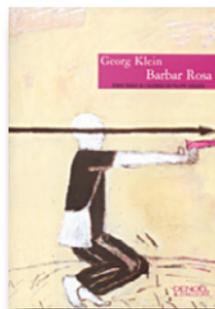
2018

Marie Gaulis, née à Thonon-les-Bains en 1965, est un écrivain suisse. Spécialiste de la Grèce moderne (elle obtient son doctorat en littérature grecque moderne en 2001), traductrice de Karaghiozis, elle vit entre Sydney, Paris et Genève, et est l'auteur de plusieurs romans.

Son dernier livre, *Le rêve des naturels* (Zoé, 2012), évoque le paradis perdu des Aborigènes d'Australie, ces « Naturels » dont le mode de vie millénaire a basculé au moment de leur rencontre avec les Européens.

A close-up portrait of Georg Klein, a middle-aged man with a shaved head, wearing a dark blue shirt and tie. He is looking slightly to the right of the camera with a neutral expression. The background is a blurred bookshelf with various colored books.

GEORG KLEIN



Georg Klein est né en 1953 à Augsburg, en Allemagne. Après avoir étudié la sociologie, la germanistique et l'histoire, il publie ses premières nouvelles dans des revues allemandes. Le roman qui l'a fait connaître, *Libidissi* (Denoël, 2000), est un roman d'espionnage pour lequel il remporte le prix Ingeborg-Bachmann. En 2002 paraît la traduction française de *Barbar Rosa* (Denoël, traduction de Philippe Giraudon), une enquête policière se déroulant dans le milieu de l'art contemporain berlinois. En 2015 deux de ses nouvelles paraîtront dans la revue *LITTERAll*.



ANDREÏ KOURKOV

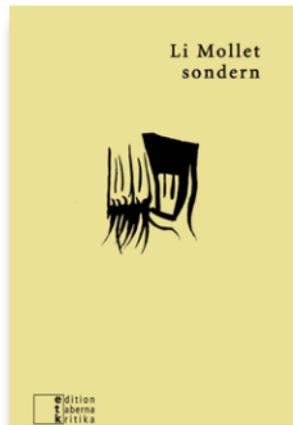


Andreï Kourkov, né en 1961 à Boudogochtch, est un écrivain ukrainien de langue russe. Il grandit à Kiev où il fait des études de langues étrangères (il en apprend onze). Il a exercé plusieurs métiers et débute sa carrière, alors qu'il est gardien de prison, avec son premier roman, *Le Pingouin* (2000, Liana Levi, traduction de Nathalie Amargier), qui remporte un succès international.

Son œuvre littéraire s'attache à décrire sans pitié et avec humour les sociétés postsoviétiques, et met aussi l'accent sur les changements climatiques survenus après Tchernobyl. Récemment chez Liana Levi: *Le concert posthume de Jimi Hendrix*, 2015, traduit par Paul Lequesne.

A close-up portrait of an elderly woman with short, wavy white hair and blue eyes. She is wearing a dark top and has a slight smile. A bright green diagonal banner is overlaid on the bottom left of the image.

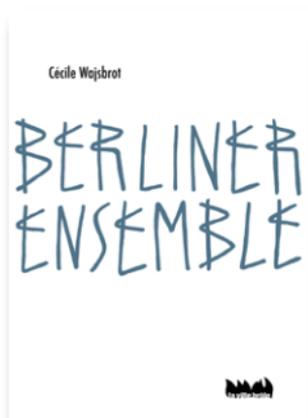
LI MOLLET



Li Mollet, née en 1947, vit à Berne. Après avoir exercé différents métiers (postière, jeune fille au pair, employée de banque, secrétaire et enseignante), elle a étudié les sciences de l'éducation et la philosophie. Elle a vécu en Romandie, en Angleterre et aux États-Unis et fait de nombreux voyages à travers l'Europe et aux États-Unis. Sept poèmes de son recueil *Sondern* (Prosa, Édition taberna kritika, Berne, 2012) ont été traduits par Cécile Wajsbrot dans le numéro 21 de la revue *LITTErAll*.

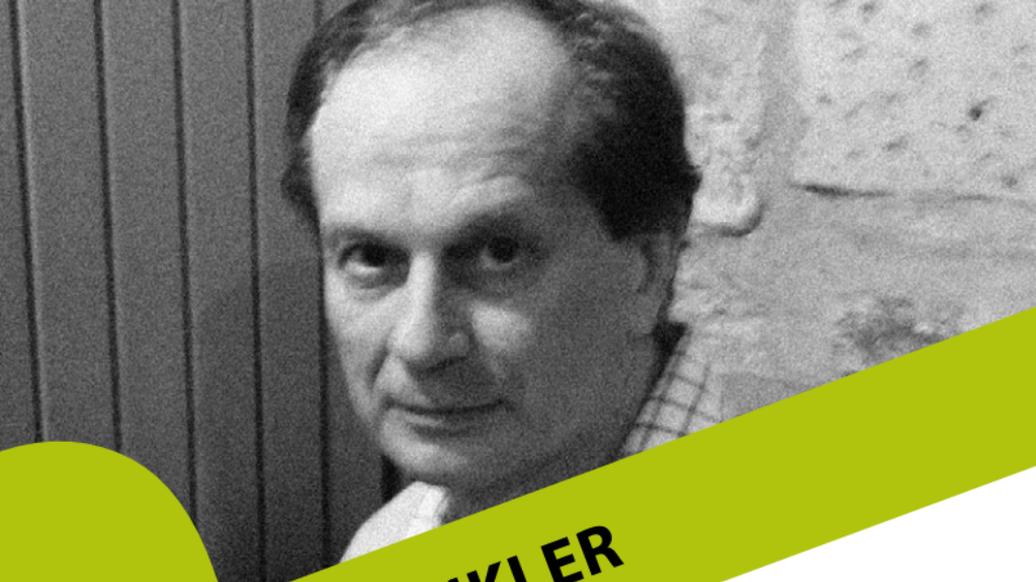


Cécile WAJSBROT



Cécile Wajsbrot, née en 1954 à Paris, est écrivain et traductrice, et partage son temps entre Paris et Berlin. Après avoir travaillé comme professeur de lettres, elle choisit de se consacrer entièrement à l'écriture. Elle a collaboré à de nombreuses revues littéraires, dont *Autrement*, *Les Nouvelles littéraires* et *Le Magazine littéraire*. Traductrice de l'anglais (Craig Nova, Virginia Woolf, Suzan Wicks) et de l'allemand (Gert Ledig, Wolfgang Büscher, Stefan Heym et Marcel Beyer), elle est aussi l'auteur de nombreux romans, récits et essais.

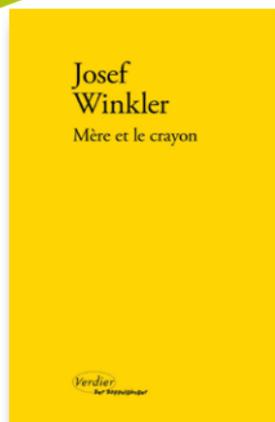
Citons notamment *Totale éclipse* (2014, Bourgois) et *Berliner Ensemble* (2015, éditions la ville brûle), qui rassemble vingt-deux textes courts sur Berlin, écrits entre 2007 et 2014.



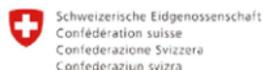
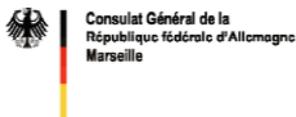
JOSEF WINKLER

Josef Winkler, né en 1953 en Carinthie (Autriche), vit à Klagenfurt. C'est à ce lieu de naissance – le milieu rural et conservateur de la province autrichienne – et à son éducation étouffante qu'il emprunte le décor et la matière de ses premiers romans. Plus tard, ce sont ses voyages en Italie, en Inde et à Mexico qui alimentent son rapport au religieux et à ses rites.

Ses livres publiés aux éditions Suhrkamp ont pour la plupart paru en français aux éditions Verdier, dont récemment *Mère et le crayon* (2015, traduction d'Olivier Le Lay), qui relate la vie d'une femme brisée par la mort de ses frères au front pendant la Seconde Guerre mondiale.



Sous le patronage de Monsieur Thorbjørn Jagland, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe



Consulat général de Suisse à Marseille



Office franco-allemand pour la Jeunesse



maison internationale des littératures



COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

*Une traduction consécutive est assurée
pour toutes les manifestations.*

Conception et réalisation : Les Amis du Roi des Aulnes

ENTRÉE LIBRE

Renseignements :

www.goethe.de/paris

www.goethe.de/lyon

www.goethe.de/marseille

www.cfaprovence.com

www.leroidesaulnes.org